

I Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland*** 33.(T)****17, 18, 952****Suomi. Helsingin edusta. Talvikaudeksi poistettu ODAS-poiju.****Finland. Inloppet till Helsingfors. ODAS-boj tillfälligt indragen för vintern.****Finland. Entrance to Helsinki. ODAS buoy temporarily withdrawn for the winter season.**

Ajankohta: kevääseen 2012 asti

Tidpunkt: till våren 2012

Time: until spring 2012

Poista ODAS-poiju – Stryk ODAS-boj – Delete ODAS buoy:**Paikka – Position – Position**

WGS 84	
59°57.90'N	25°14.10'E
Fl(5)Y.20s occas.	

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2012)

II Saaristomeri ja Ahvenanmeri

Skärgårdshavet och Ålands hav

Archipelago Sea and Sea of Åland

***34.(T)**

22, 25, 28, 29, 952, 953

B/645/647/649/650

D/701/702/702/703/704/708/718/728/731/732

B,D/INDEX

Suomi. Saaristomeri. Talvikaudeksi suljetut väylät. Kasnäs–Högländ–Attu -väylä (4.2 m), väyläosuus Högsåra–Attu. Torsholma–Berghamn -väylä (5.8 m), väyläosuus Ljusgrundet–Lövsjärnsfjärden. Innamo–Prostvik -väylä (7.3 m), väyläosuus Puotuis–Prostvikskalven.

Finland. Skärgårdshavet. Farleder stängda för vintersäsongen. Farleden Kasnäs–Högländ–Attu (4.2 m), farledsavsnittet Högsåra–Attu. Farleden Torsholma–Berghamn (5.8 m), farleds- avsnittet Ljusgrundet–Lövsjärnsfjärden. Farleden Innamo–Prostvik (7.3 m), farledsavsnittet Puotuis–Prostvikskalven.

Finland. Archipelago Sea. Channels closed for the winter season. Kasnäs–Högländ–Attu channel (4.2 m), Högsåra–Attu channel section. Torsholma–Berghamn channel (5.8 m), Ljusgrundet–Lövsjärnsfjärden channel section. Innamo–Prostvik channel (7.3 m), Puotuis–Prostvikskalven channel section.

Yksityiskohtia: Mainitut väyläosuudet on suljettu vesiliikenteeltä talvikauden ajaksi, kuitenkin viimeistään 23.4.2012 saakka, seuraavien pisteiden väliltä:

Detaljer: Nämda farledsavsnitt är stängda för sjötrafik under vintersäsongen, dock senast till 23.4.2012, mellan följande positioner:

Details: The channel sections mentioned above will be closed for vessel traffic during the winter season, however no later than 23 April 2012, between the following positions:

A. Kasnäs–Högländ–Attu (4.2 m).

	WGS 84		
1)	59°57.0'N	22°23.0'E	Högsåra
2)	60°11.1'N	22°17.4'E	Attu

B. Torsholma–Berghamn (5.8 m)

	WGS 84		
1)	60°23.0'N	21°07.0'E	Ljusgrundet
2)	60°09.5'N	21°22.5'E	Lövsjärden

C. Innamo–Prostvik (nk. Keisarin väylä – s.k. Kejsarleden) (7.3 m).

	WGS 84		
1)	60°13.8'N	21°49.6'E	Puotuis
2)	60°13.5'N	22°06.5'E	Prostvikskalven

Meriliikenne on toistaiseksi kielletty mainitulla väyläosuuksilla. Päättös ei koske viranomaisten aluksia hälytys ja pelastustehtävissä, eikä toistaiseksi Ljusgrundet – Lövsjärden väyläosuuden ja Puotuis – Prostvikskalven väyläosuuden poikittaista yhteysalusliikennettä.

All sjötrafik är tillsvidare förbjuden på nämnda farledsavsnitt. Beslutet gäller inte myndigheternas fartyg vid utrycknings- och räddningsuppdrag, tillsvidare inte heller förbindelsefartygstrafiken som korsar farledsavsnitten Ljusgrundet–Lövsjärden och Puotuis–Prostvikskalven.

Vessel traffic is temporarily prohibited in the channel sections listed above. The decision does not concern the authorities' vessels in emergency situations, nor the commuter ferry traffic crossing the fairway sections Ljusgrundet–Lövsjärden and Puotuis–Prostvikskalven until further notice.

(LV/TV/FTA, Turku/Åbo 2012)

***35.**

**25, 25, 25_A
D/718**

Suomi. Saaristomeri. Parainen. Innamo. Ahvensaari–Houtsala–Innamo -väylä (2.4 m). Uusi viitta. Syvyystietojen muutokset. Karttamerkinän muutos.

Finland. Skärgårdshavet. Pargas. Innamo. Farleden Åvensor–Houtsala–Innamo (2.4 m). Ny prick. Ändrad djupinformation. Ändrad kartmarkering.

Finland. Archipelago Sea. Pargas. Innamo. Åvensor–Houtsala–Innamo channel (2.4 m). New spar buoy. Amended depth information. Amend chart.

I. Uusi valaisematon viitta – Ny obelyst prick - New unlighted spar buoy

Nr		WGS 84	
76935	Itä – Ost - East	60°15.1190'N	21°44.7650'E

II. Syvyystietojen muutokset - Ändrad djupinformation - Amended depth information

	INT1 K 13			WGS 84
Lisää	Vedenalainen kivi	Poista	4.2 m	60°15.1359'N
Inför	Undervattenssten	Stryk		21°44.6903'E
Insert	Underwater rock	Delete		
Lisää 3 m syvyyskäyrät				
Inför 3 m djupkurvor				
Insert 3 m depth contours				
Korjaa 6 m syvyyskäyrät				
Korrigera 6 m djupkurvor				
Correct 6 depth contours				

(LV/TV/FTA, Turku/Åbo 2012)

*36.

25, 25_B, 26
B/649/649_1/650
D/703/703_1/704/707/708

Suomi. Saaristomeri. Parainen. Airisto–Revgrund -väylä (7.5 m). Turvalaite-muutokset. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Skärgårdshavet. Pargas. Farleden Erstan–Revgrund (7.5 m). Ändrad utprickning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Archipelago Sea. Pargas. Erstan–Revgrund channel (7.5 m). Amended buoyage. Amend chart.

A. Siirretyt valaisemattomat viitat – Flyttade obelysta prickar – Unlighted spar buoys moved

	Nr		WGS 84	
			Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
1)	4169	Pohjois	60°16.5285'N	60°16.5515'N
		Nord	22°02.7154'E	22°02.7367'E
		North		

2)	4085	Etelä	60 10.3647	60 10.3586
		Syd	22 08.8618	22 08.9004
		South		
3)	3932	Pohjois	60 11.6769	60 11.6852
		Nord	22 10.7095	22 10.6825
		North		

B. Viittojen tarkistettu sijainti – Prickarnas positioner kontrollmätta – Adjusted spar buoy positions

			WGS 84	
1)	3944	Länsi-Väst-West	60°12.1805'N	22°07.9369'E
2)	5464	Itä-Ost-East	60 11.8320	22 09.8247
3)	5473	Itä-Ost-East	60 11.0676	22 09.6206
4)	4086	Pohjois-Nord-North	60 10.0320	22 08.4966

C. Poijujen tarkistettu sijainti – Bojarnas positioner kontrollmätta – Adjusted buoy positions

			WGS 84	
1)	6015	Etelä-Syd-South	60°12.1595'N	22°09.7763'E
2)	5564	Länsi-Väst-West	60 11.2066	22 10.0461
3)	5576	Länsi-Väst-West	60 09.9274	22 08.2369
4)	5579	Länsi-Väst-West	60 07.2490	22 10.6066

(LV/TV/FTA, Turku/Åbo 2012)

III Pohjanlahti – Bottniska viken – Gulf of Bothnia

***37.(T)**

5

Suomi. Selkämeri. Talvikaudeksi poistettu ODAS-poiju.

Finland. Bottenhavet. ODAS-boj tillfälligt indragen för vintern.

Finland. Sea of Bothnia. ODAS buoy temporarily withdrawn for the winter season.

Ajankohta: kevääseen 2012 asti

Tidpunkt: till våren 2012

Time: until spring 2012

Poista ODAS-poiju – Stryk ODAS-boj – Delete ODAS buoy:

Paikka – Position – Position

KKJ		Kartta/ Kort/Chart
61°48.0'N	20°14.0'E	5
FL Y (5) 20s		

WGS 84	
61°48.0'N	20°13.8'E

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2012)

***38.**

57, 60, 958

Suomi. Perämeri. Oulun väylä (10.0 m). Raahe–Oulu–Kemi -väylä (10.0/8.0 m). Syvyystietojen muutokset. Blokkikorjaus.

Finland. Bottenviken. Uleåborgsleden (10.0 m). Farleden Brahestad–Uleåborg–Kemi (10.0/8.0 m). Ändrad djupinformation. Blockkorrigering.

Finland. Bay of Bothnia. Oulu channel (10.0 m). Raahe–Oulu–Kemi channel (10.0/8.0 m). Amended depth information. Block correction.

Majakka Oulu:n L-puolella on uusittu syvyystietoja. Muutokset päivitetään liimatavilla karttakuvilla.

Kohdista keskiaukeamalla olevat karttakuvat tarkasti voimassa olevien karttojen päälle ja liimaa/teippaa kiinni.

Ny djupinformation V om fyren Oulu 1. Ändringarna införs med hjälp av kartbilder som klistras på.

Passa noggrant in kartbilderna i mittuppslaget och klistra/tejpa dem på de ikraftvarande sjökorten.

New depth information W of lighthouse Oulu 1. Insert the amendments by pasting the accompanying blocks to the valid chart.

Carefully fit the blocks in the centrespread and paste/fix with tape on top of the valid charts.

Ks. Blokkikorjaus keskiaukeama – Se Blockkorrigering mittuppslaget – See Block correction centrespread

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2012)

***39.**

60

Suomi. Perämeri. Oulun väylä (10.0 m). Raahe–Oulu–Kemi -väylä (10.0/8.0 m). Syvyystietojen muutokset. Karttamerkintä.

Finland. Bottenviken. Uleåborgsleden (10.0 m). Farleden Brahestad–Uleåborg–Kemi (10.0/8.0 m). Ändrad djupinformation. Kartmarkering.

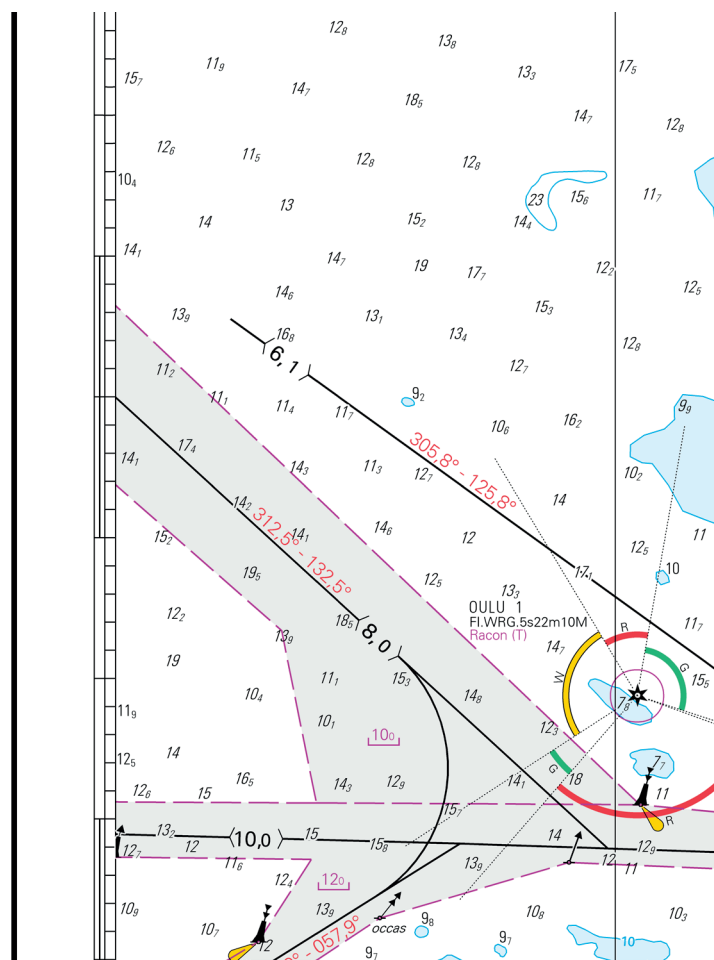
Finland. Bay of Bothnia. Oulu channel (10.0 m). Raahe–Oulu–Kemi channel (10.0/8.0 m). Amended depth information. Insert in Chart.

Lisää syvyysluvut – Inför djupdata – Insert depth data:

		WGS 84	
1)	12.6 m	65°11.1155'N	24°12.9189'E
2)	12.9 m	65 11.1562	24 13.7026
3)	26.0 m	65 11.1561	24 14.2537

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2012)

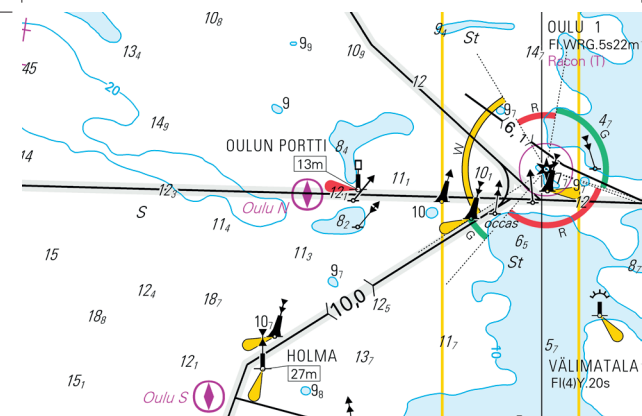
Tm/UfS/Ntm 4/38/2012



Block for FI57 (INT 1148)

105,5 x 125,2 mm

Tm/UfS/Ntm 4/38/2012



Block for FI958 (INT 1209)

81,9 x 53,4 mm

VI Sisävesistöt – Inlandsfarvattnen – Inland Waterways

***40.(P)**

Merikarttasarja L – Sjökortserie L – Chart folio L

Suomi. Vuoksen vesistö. Muutoksia merikarttasarjassa L.

Finland. Vuoksens vattendrag. Sjökortsåndringar i sjökortsserie L.

Finland. Vuoksi watercourse. Amendments to chart folio L.

Merikarttasarja L:n (Lappeenranta–Savonlinna) alueella on tehty lukuisia koordinaattien tarkistuksia. Usean turvalaitteen ja väylän sijainti on muuttunut kartalla, mutta ei maastossa. Muutoksia on useita kymmeniä. Lisäksi koko L-sarjan alueen rantaviivat on uusittu ja luontonimet sekä venesatamat päivitetty. Kaikki nämä muutokset huomioidaan seuraavassa, kesäkuun alussa 2012 myyntiin tulevassa merikarttasarjassa L.

Man har kontrollerat ett flertal koordinater i sjökortsserie L (Villmanstrand–Nyslott). Flera säkerhetsanordningars och farleders positioner har ändrats på kartan, men inte i terrängen. Tiotal ändringar har gjorts. Därtill har man ändrat strandlinjerna i området som sjökortsserien L täcker och uppdaterat naturnamn och båthamnar. Alla dessa ändringar finns upptagna i nästa upplaga av sjökortsserie L, som utkommer i början av juni 2012.

Numerous coordinates have been controlled in chart folio L (Lappeenranta–Savonlinna). The coordinates of several aids to navigation and fairways have been amended, but only in the chart. Dozens of amendments have been made. In addition, the coastlines in the areas covered by chart folio L have been amended. The names of natural features and boat harbours have also been updated. All these amendments have been included in the new chart folio L to be published at the beginning of June 2012.

(LV/TV/FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2012)

VIII Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements

41.(T)

Puola. Rozewien KO-puoli. Porauslautta Petrobaltic. Valaistu kiinnityspoiju. Suoja-alueet.

Polen. NO om Rozewie. Borrplattformen Petrobaltic. Förtöjningsboj med ljus. Säkerhetszoner.

Poland. NE of Rozewie. Oil rig Petrobaltic. Lighted mooring buoy. Safety zones.

Ref: TM/UfS/NtM 35-36/672/2011(T)

1) Porauslautta Petrobaltic – Borrplattformen Petrobaltic – Oil rig Petrobaltic:

Paikka – Position – Position

WGS 84	
55°24.0'N	18°43.3'E

Porauslautta Petrobalticin suojaksi on perustettu säteeltään 500 metrin suoja-alue.

En säkerhetszon med en radie på 500 m har etablerats runt borrplattformen Petrobaltic.

A safety zone, with a radius of 500 m, has been established around the oil rig Petrobaltic.

2) Valaistu ja sumusignaalilla varustettu kiinnityspoiju asetettu – Förtöjningsboj försedd med ljus och mistsignal har utlagts - Lighted mooring buoy with fog signal established

Paikka – Position – Position (CALM PB -1)

WGS 84	Mo(U)15s
55°23.12'N	18°44.95'E

Poijun suojaksi on perustettu säteeltään 500 metrin suoja-alue.

En säkerhetszon med en radie på 500 m har etablerats runt förtöjningsbojen.

A safety zone, with a radius of 500 m has been established around the mooring buoy.

Aluksia kehotetaan noudattamaan erityistä varovaisuutta. Ankkurointi ja pohjakalastus on kielletty suoja-alueiden sisäpuolella.

Fartygstrafiken ombeds iakttä särskild försiktighet. Det är förbjudet att kasta ankar och idka demersalt fiske inom säkerhetszonerna.

Mariners are advised to exercise extreme caution. Anchoring and demersal fishing prohibited within the safety zones.

(NtM 3/47/2012(T), Gdynia)

42.(T)

Puola. Rozewien P-puoli. Öllykenttä B-3. Siirretty kiinnityspoiju.

Polen. N om Rozewie. Oljefält B-3. Flyttad förtöjningsboj.

Poland. N of Rozewie. Oil field B-3. Moved mooring buoy.

Ref: TM/UfS/NtM 22/345/2010(T)

Uusi sijainti, uusi nimi – Ny position, nytt namn – New position, new name

Arvioitu sijainti – Beräknad position – Approx. position

WGS 84	CALM PB-2
55°27.3'N	18°10.8'E

(NtM 3/48/2012(T), Gdynia)

***43.(T)**

Suomi. Suomenlahden alue. Katkos Suomenlahden meriliikennekeskuksen (Kotka VTS, Helsinki VTS, Hanko VTS, Helsinki Traffic) toiminnassa.

Finland. Finska viken. Driftavbrott vid Finska vikens sjötrafikcentral (Kotka VTS, Helsinki VTS, Hanko VTS, Helsinki Traffic).

Finland. Gulf of Finland. Operational interruption at the Gulf of Finland Vessel Traffic Centre (Kotka VTS, Helsinki VTS, Hanko VTS and Helsinki Traffic)

Ajankohta: viikon 7/2012 aikana

Detaljer: under vecka 7/2012

Details: week 7/2012

TM/UfS/NtM 2/17/2012(P) kumotaan/utgår/cancelled

Liikenneviraston teknisen VTS-järjestelmän uudistaminen voi aiheuttaa käyttökatkoksia Suomenlahden meriliikennekeskuksen toiminnassa.

Alusliikennepalvelujen antaminen Suomenlahdella voidaan joutua keskeyttämään katkoksen aikana hetkellisesti. Keskeytys estää Kotka, Helsinki ja Hanko VTS:n sekä Helsinki Traffic:n toiminnan.

Katkokset tulevat ajoittumaan viikolle 7/2012

Käyttökatkoksista tiedotetaan erikseen merivaroituksin. Suomenlahden alueella liikkuvia kehoitetaan kyseisenä aikana seuraamaan merivaroituksia erityisen tarkasti. Muun liikenteen informoimiseksi aluksia kehoitetaan antamaan liikenneilmoitukset alueen VTS kanavalla normaalisti myös käyttökatkoksen aikana.

Trafikverket förnyar det tekniska VTS-systemet och detta kan orsaka driftavbrott vid Finska vikens sjötrafikcentral. Under avbrottet kan det bli nödvändigt att momentant avbryta fartygstrafikservicen i Finska viken. Avbrottet påverkar verksamheten vid Kotka VTS, Helsinki VTS och Hanko VTS samt vid Helsinki Traffic.

Avbrotten kommer att infalla under vecka 7/2012

Det kommer att utfärdas separata navigationsvarningar om driftavbrotten. Fartygen i Finska viken uppmanas att lyssna särskilt noga på navigationsvarningarna under vecka 7. Beträffande informationen till den övriga trafiken, så uppmanas fartygen att i vanlig ordning lämna trafikrapporter på VTS-kanalen även under driftavbrottet.

The Finnish Transport Agency is renewing the VTS system, which may cause brief operational interruptions at the Gulf of Finland Vessel Traffic Centre. During the disturbances, it may be necessary to briefly interrupt the vessel traffic services in the Gulf of Finland. The interruption may affect the operations of Kotka VTS, Helsinki VTS, Hanko VTS and Helsinki Traffic.

The interruptions will take place week 7/2012

Separate navigational warnings will be issued due to the operational interruption. Vessels in the Gulf of Finland are requested to pay special attention to the navigational warnings during week 7. Regarding information to other traffic, vessels are requested to submit normal traffic reports on the VTS channel during the operational interruption.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2012)
